

简明 英语正误用法词典

*A Concise Dictionary
of Correct English*

[英] B·A·菲西安著

陈春安译

湖南人民出版社

**A CONCISE DICTIONARY OF
CORRECT ENGLISH**

by

B. A. Phythian

据伦敦 Butler & Tanner 公司1982年版译出

简明英语正误用法词典

〔英〕B. A. 菲西安

陈 春 安 译

责任编辑：李全安

*

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1986年1月第1版第1次印刷

字数：205,000 印张：10 印数：1—46,700

统一书号：17109·44 定价：（平装）1.40元（简装精装）1.70元
新书目：85—17

译 者 的 话

英国学者菲西安(B·A·Phythian)编著的《A Concise Dictionary of Correct English》(“简明英语正误用法词典”)一书是一部有实用价值的英语语法参考书。全书共有词目1047条,从人们学习和使用英语的实际情况出发,通过大量的例句,用正误对比的方法,辨析常用词的词义、语音、拼写形式以及常见的短语的用法、惯用法的意义、缩略语的写法、词序的作用、句型的变化、文体修辞、英国英语和美国英语的区别等等,具体地指出哪些是经常弄错的,哪些是似是而非的。而立论又谨严,论述得当,时有精辟见解,文字也生动,足以启迪读者,掌握正确的用法。此外,对于英美报刊上常见的新造的词语,也提出自己的看法,指出哪些已经约定俗成,可以接受,哪些不过是时髦,华而不实,不足为训。

考虑到此书不但辨析常用词的词义,而且广泛地辨析英语的其他语法现象,所指出的又都是人们学习和使用英语常常易犯的错误,对于我国读者掌握英语的正确用法,有较大的参考价值,因此根据原著的最新版本(1982年第四版)全部译出,只对极个别的词目和例句作了若干删节。又考虑到中国对于词典的传统的观念,把书名改为《简明英语正误用法词典》。

在本书的翻译过程中,我的导师,东北师范大学傅茵波教授和我的同学田中雨、刘永兵曾给我很大的鼓励和帮助。翻译完

毕,又承蒙湖南师范大学周定之教授和陈艾老师仔细审校译稿,并提出了宝贵的修改意见,使我获益不少。还有谢少华、王资选两位同志替我校读了打字稿。特别是我的英国朋友希思(A. J. Heath)先生,他不仅赠送原著给我,还对我的翻译工作表示极大的关怀。在这里,我谨向他们表示衷心的感谢。由于水平不高,译文一定有缺点、错误,尚祈读者不吝教正。

陈春安

1984年8月于深圳大学

原 序

本书是为打算重温英语语法,并希望得到指导,以便在使用英语时能少出差错的读者编写的。我希望能够引导读了本书觉得有收获的读者进一步去学习 Eric Partridge 的 Usage and Abusage, Fowler 的 Modern English Usage 和 Gowers 的 Complete Plain Words (由 Fraser 改写)等著作。Gowers 的著作本来是专门为改进政府机构的标准英语而写的,但是一部指导一般读者学习正确英语的很好的著作。这些出色的著作使所有研究英语惯用法的人获益不少,我也常常从中援引。我还要说明的是,我所引用的大多数定义都是出自《简明牛津词典》(The Concise Oxford Dictionary)。

阅读本书的许多条目,要求读者必须具有词类方面的初步知识。可惜最近十多年来,为学生提供这种知识的学校并没有取得多少成绩。建议没有掌握好这方面知识的读者在细读本书的时候,从 verb(动词), noun(名词), adverb(副词), adjective(形容词), pronoun(代词), preposition(介词), conjunction(连词)以及 sentence(句子), clause(分句)等条目开始。

本书使用了下列缩略语:

C. O. D. The Concise Oxford Dictionary(The Clarendon Press, Oxford)

Gowers The Complete Plain Words, by Sir Ernest Gowers

ers, revised by Sir Bruce Fraser (H. M. S. O.)
Fowler A Dictionary of Modern English Usage, by H.
W. Fowler(The Clarendon Press, Oxford)
Partridge Usage and Abusage, by Eric Partridge(Hamish
Hamilton Ltd)

感谢我的妻子为我校对打字稿, Stella lister 太太为我打字, 感谢为我提供了例句的记者、播音员和作者们(特别是 Cambridge students' Prospectus一书的有趣的然而语法不通的作者们)。书中所有例句都是照抄实录, 没有一句是编著者杜撰的。

B.A.P.

Keston, Kent, 1979

A

a, an 一, 一个

英语的不定冠词, 用于单数可数名词之前。一般来说, a 用于以辅音字母开头的词之前, an 用于以元音字母开头的词之前。但有一些例外: 辅音字母 h 有时不发音, 以不发音的 h 开头的词之前要用 an, 如: an honourable action (比较: a house); 元音字母 u 和 eu 有时读音为 [ju:], 以读音为 [ju:] 的 u 或 eu 开头的词之前要用 a. 如: a useless article, a European country (比较 an unusual event)

abbreviation 缩写形式

按规范的语法原则, 在缩写式之后要用一个句号。如: a. m. 在 Mr, Mrs 和 Dr 以及一些已独立成词的缩写式之后不必加句号。如: phone, fridge, pub 等。在缩写式之后省去句号的情况已越来越普遍, 特别是当缩写式比其原形用得更多, 已开始被人们看作一个词的时候, 如 BBC, MP, USA, NATO 等。如果没把握, 那就加句号。

注意下列缩写式的写法: don't, isn't, I'm, he's, they're 等, 其中撇号 (') 表示一个被省去的字母。见 apostrophe 2.

如果一个句子以一个缩写式结尾, 通常 (但不是必须) 加两个句号: 一个表示缩写, 一个表示句子结尾。但是印刷品中从来不用两个句号。见 it's 和 st.

abdicate 放弃

见 **arrogate**.

abdomen 腹部, 肚子

重读音节可以在第二音节, 读作 [əb'dəumen], 也可在第一音节, 读作 ['æbdəmen].

abrogate 废除

见 **arrogate**.

absolute construction 独立结构

见 **verb 5(b)**.

abstract noun 抽象名词

见 **noun**.

academic 学术的; 不重要的; 没人感兴趣的

The result of today's match is academic, because Manchester United already have enough points to assure them of the championship. 今天的比赛结果如何无关紧要, 因为曼彻斯特联队的积分已经足够稳拿冠军。

词义的发展过程是: academic = scholarly = unpractical = irrelevant. 考虑到一个词既用于褒义 (scholarly), 又用于轻微的贬义 (irrelevant), 可能会令人迷惑, academic 的最后一个转义还是不用为好。

accent 重音

在一个多音节单词中, 一个音节比其他的音节要读得重, 如 **flippant** 的第一个音节, **monotony** 的第二个音节, **interfere** 的第三个音节。这种重读就是单词的重音。

拼写形式相同的词可能读音不同，如：名词 object (物体) 的重音在第一音节，而动词 object (反对) 的重音在第二音节。

accessary 帮凶，同犯

Accessory 是零件、配件的意思。如 car accessories 汽车配件(如：椅罩)，costume accessories 服装配饰(如：珠宝)。两词的拼写只有一个字母之差。

accommodate 提供住宿

这是英语中最容易写错的一个单词。它有两个c，两个m。

accompanied by (with) 由……陪着，伴着

指人时用 accompanied by;

He was accompanied by his daughter. 他由女儿陪伴着。

在和某物一起时用 accompanied with,

He accompanied his speech with blows on the table.

他一边说话，一边拍着桌子。

accusative 宾格

当一个名词或代词用作动词或介词的宾语时，这个名词或代词就处于宾格地位。见 preposition 2, pronoun 和 verb 4. 英语中只有代词的宾格与主格 (nominative) 才有词形的差别。

acetic 醋的

它的读音是 [ə'si:tik]，而 ascetic = austere (苦行的，克己的)，读音是 [ə'setik]。

activate 使……活跃

它最好用于说明物理变化或化学反应。而 actuate 却有 move

to action (驱使)和serve as motive to(作为……的动机)两种意义,如:

It appears to have been malice that actuated him. 看来他(这样做)是出于怨恨。

active 主动, **passive** 被动

当句子的主语是动词所表示的行为的施动者时,这个动词便是主动语态。例如:

The mob broke the windows. 暴徒们打破了窗户。

当主语是动作的承受者时,这个动词便是被动语态。例如:

The windows were broken by the mob. 窗户被暴徒们打破了。

有时人们说,如果采用主动语态、避免被动语态,会有助于创造纯正有力的风格。

动词不定式也有主动和被动两种形式: to strike, to have struck 是主动式; to be struck, to have been struck 是被动式。见verb 5 (a)。

actual 实际的, **actually** 实际地

值得注意的是这两个词常被用于不必要的地方,特别是前者,如在in actual fact这个常见的短语中。既然所有的事实都是“实际的”,也就没有必要说某个事实是实际的。副词actually常用来给说话的人以片刻的停顿,以便思索下面的话。

actuate 驱使

见activate.

acumen 聪明才智 (= keen discernment)

重音在第二音节, 读作 [ə'kju:men]

adapt 改变, 使适应

不要与 **adopt** 相混淆, 后者是 accept, take (an idea, etc.) from someone else (从别人那里接受或采纳主张, 等等)。一个人可以“采纳”邻居的方案 (by adopting one's neighbour's plan) 将车库“改成”一间卧室 (adapting the garage to a bedroom).

adaptor 波道转接器

不要把 **adaptor** 与 **adapter** 相混淆, 前者是一种电器装置, 后者是“改编者”。

adequate 充分的, 足够的

见 tautology.

adjective clause 形容词分句

见 clause 2.

adjective 形容词

形容词是修饰名词的词, 如: red flowers.

①当形容词用于两个事物的比较时, 有词形变化:

This route is quick. 这条路近。

This route is quicker than that one. 这条路比那条路近些。

第二句中的 quicker 是形容词 quick 的比较级。形容词的比较级由原级加后缀 -er 构成, 但多音节形容词的比较级通常由 more 加在原级之前构成。

Lunch was expensive. 午餐很贵。

Lunch was more expensive than I expected. 午餐比我预料的还要贵。

②当形容词用来比较两个以上的人或事物时,要用最高级。最高级由原级加后缀-est构成,或在形容词之前加most,

That is the strangest story I have ever heard. 那是我所听过的最离奇的故事。

He is the most experienced player in the team. 他是队里最有经验的运动员。

③有一些形容词构成比较级和最高级时词形变化不规则,如:

原级	比较级	最高级
bad	worse	worst
good	better	best
much } many }	more	most
little	less	least

④当两个以上的事物进行比较时,用比较级而不用最高级是常见的语法错误。

Which do you like most(不应为more)——wine, football or song? 你最喜欢的是什么——喝酒,踢足球,还是唱歌?

当两个事物进行比较时,用最高级而不用比较级也是错误

的。

Which is the better (不应为best) bargain——this or that? 哪一个更为价廉物美——这个还是那个?

两个人或事物作比较时用比较级，两个以上的人或事物作比较时用最高级。这条原则必须严格遵守：the taller of the two 两者之中较高的/the largest of the three 三个中间最大的/the more attractive of the two 两个中间较惹人喜爱的 /the most attractive of the four 四个中间最惹人喜爱的。

⑤当this和that用作形容词时，有复数形式these和those。根据一致性原则，单数形式应与单数名词连用，复数形式应与复数名词连用：

those kind of people 应为 that kind (或 those kinds) of people / these sort of shops 应为 this sort (或 these sorts) of shops

同样，应避免使用 those class, these type, 等等。

⑥使用形容词时应注意词序。不同的词序可能产生不同的修饰关系：women's second-hand clothing 不能写成 second-hand women's clothing.

见 pronoun 5.

adopt 接受，采用

见 adapt.

adverb 副词

副词是修饰动词、形容词或其他副词的词，

The band played loudly and inaccurately. (修饰动词)

played) 乐队演奏声音嘈杂, 调门儿也不准。

On occasions the noise was unbearably loud. (修饰形容词loud) 有时候嘈杂的声音震耳欲聋。We left very early. (修饰副词early) 我们很早就离开了。

① 副词一般表明动作发生的方式、时间、地点(方向)或程度:

Think carefully. 仔细想想吧。/Come tomorrow.

明天来吧/Look up. 向上看。/It was partially destroyed. 它坏了一点。

修饰形容词或其他副词的副词通常表明程度、范围或强度:

You ate too much. 你吃得太多了。/They were exceptionally kind. 他们格外和蔼。/That's quite a good idea. 那是个相当好的主意。

修饰动词的副词修饰该动词所表示的行为。一些非行为动词通常带形容词, 而不是带副词:

She is tall. 她个儿高。/The results are good. 结果不错。/It appears strange. 它显得奇特。/It seems wrong. 好象不对。/It feels smooth. 它摸起来很光滑。

② 象形容词一样, 一些副词用来比较时有词形变化。

(a) How long will the journey last? 这次旅行有多久?

It will take longer than you expect. 时间将比你所料想的还要长。

longer 是副词long 的比较级。比较级用于两者之间的比较。大多数副词的比较级由more加原级构成。

Time passes more quickly when one is occupied. 忙时更觉得时间过得快。

(b) The car goes fast, the train goes faster, but the aeroplane goes fastest of all. 汽车跑得快, 火车更快, 飞机更快。

fastest 是副词fast的最高级。如上例所示, 最高级用于两个以上事物的比较。大多数副词的最高级由most加原级构成:

Of all the performers, she danced most gracefully. 在所有的演员中, 她的舞跳得最优美。

(c) 有些副词构成比较级和最高级时词形变化不规则, 如:

原级	比较级	最高级
badly	worse	worst
little	less	least
well	better	best

③ 将副词放在尽可能靠近它所修饰的词的地方, 这一点很重要。有这么一个句子:

The chief constable ordered the rioters to be arrested indignantly.

不管笔者是谁, 他的意思可能是说警察长命令警察们逮捕骚乱者时, 应带有愤怒的情绪; 但更可能是警察长本人对骚乱者感到愤怒。所以indignantly应该放在ordered之前。见only。

④ real是个形容词, 它的副词形式是really。

*The team played real well. (这个球队打得实在是好。)

•They have had a real good time. (他们玩得真是痛快。)

都是错句，因为副词well和形容词good都必须用副词 really 来修饰。

adverbial clause 副词分句，即状语从句

见 clause 2.

adversary 敌手，对手

重音在第一个音节，读作 ['ædvəsəri]，而不读作 [əd'vəsəri]

adverse to 敌视

见 averse to

advice, advise 忠告，劝告，建议

分不清 practice和practise 还可以原谅，因为这两个词的读音相同。分不清 advice和advise 就不应该了，因为这两个词的拼写符合一般的读音规则：名词 advice 的第二个音节读作 [aɪs]，而动词advise的第二个音节读作 [aɪz]。

advisedly 细心地，深思熟虑地

并不是having taken advice(听取劝告)的意思

affect 影响

容易和 effect 相混淆，特别是当二者都用作动词的时候，辨析：

affect:have an effect on 对……有影响

effect:bring about, accomplish 产生，造成

记住这一点是有益的：除用作心理学的术语之外，affect只能

作动词, effect既可作动词, 又可作名词,

Smoking may have an effect on your health. (名)

抽烟对你的健康可能会有影响。

To give up smcking may effect an improvement in your health. (动) 戒烟可能会使你的健康状况好转。

Smoking may affect your health. (动) 抽烟会影响你的健康。

有时候 affect 被用得太过随便。一位体育记者在报导一场网球赛中运动员的情况时写道:

In the third set, he was much affected by the crowd.

在第三局的比赛中, 他受到观众的很大影响。

这个句子含糊不清: 运动员是如何受到观众的影响的? 他是被妨碍了 (hindered)? 惹得生气了 (angered)? 分散了精力 (distracted)? 还是得到了某种形式的帮助 (helped in some way)? 如果有更精确的词, 最好不用 affect

afflict 使受痛苦

见 inflict

after 在……以后

见 behind, following

again 再, 又

在下列短语中: renew again, repeat again, recur again, revive again. 以及和其他本身含有 again 意义的词连用时,

again 都是多余的。见 tautology

aggravate 加剧, 使更加恶化